

Federiko Garsija Lorca

# IZABRANE PESME

Preveo sa španskog:  
Miodrag Gardić

Redigovao prevod i priredio izbor:  
Radivoje Konstantinović



**KONTRAST**  
Beograd, 2023.



***KNJIGA PESAMA***  
(*LIBRO DE POEMAS, 1921*)

\* prvi put objavljena 1921.



PROLETNJA PESMA  
(*Canción primavera*)

I

Izlaze vesela deca  
iz škole  
i pune mlaki aprilski vazduh  
nežnim pesmama.  
Kako je vesela  
duboka tišina uličice!  
Tišina smrvljena  
smehom novoga srebra.

II

Koračam putem predvečerja  
između cveća u vrtu,  
ostavljajući putem  
vodu moje tuge.  
Na usamljenom bregu  
seosko groblje  
liči na polje zasejano  
zrnevljem lobanja.

I procvetali čempresi  
kao ogromne glave  
sa praznim dupljama  
zelenom kosom,  
zamišljeni i bolni  
posmatraju horizont.

Božanstveni aprilu,  
što dolaziš prepun sunca i mirisa,  
ispuni zlatnim gnezdima  
lobanje u cvetu!

## ZAŠLO JE SUNCE

*(Se ha puesto el sol)*

Sunce je zašlo. Drveće  
razmišlja kao kipovi.  
Žito je već požnjeveno.  
Oh, tugo nepokretnih  
dolapa!

Seljačko pseto htelo bi da pojede  
Večernjaču  
i laje na nju.  
Sija njeno polje  
kao velika jabuka.

Komarci, pegazi rose,  
lete u mirnom vazduhu.  
Ogromna Penelopa svetlosti  
tka mirnu noć.

Kćeri moje, spavajte, jer eto vuka,  
ovce bleje.  
Je li već stigla jesen, drugarice?  
Pita jedan uveli cvet.

Doći će pastiri sa svojim gnezdima  
u daleku planinu!  
Na vratima starog hana  
igraće se devojčice.  
I biće ljubavnih pesama  
koje i kuće  
već znaju naizust.

POLJE  
(*Campo*)

Nebo je pepeljasto.  
Drveće belo.  
Ugalj crn.  
Strnjike su sagorele.  
Na rani sutona  
osušena krv.  
Bezbrojna hartija brega  
izgužvana.  
Prašina puta  
skrila se u ponore.  
Izvori su mutni,  
baruštine mirne.  
Kroz sivo rumenilo zvoni  
medenica stada.  
Materinski je dolap  
završio svoju molitvu.

Nebo je pepeljasto.  
Drveće belo.



## VETROKAZ

(*Veleta*)

Crnomanjasti, topli  
južni vetre,  
dodiruješ me  
i donosiš mi klice  
sjajnih pogleda  
natopljen mirisom  
pomorandžinog cveta.

Rumenilom bojiš mesec  
i zarobljene jablanove  
koji jecaju. Ali dolaziš kasno!  
Uvio sam noć svoje priče  
i ostavio je na polici.

Bez vetra kruži.  
Poslušaj me!  
Kruži, srce.  
Kruži.

Severni vazduše,  
beli medvede vetra,  
dodiruješ me  
drhtanjem polarnih  
svitanja,  
u ogrtaču aveti  
kapetana  
i smejući se glasno  
Danteu.  
Oh, juvelire zvezda!  
Ali dolaziš kasno!

Orman mi je pokrila  
mahovina  
a ja sam izgubio ključeve.  
Bez vetra kruži.  
Poslušaj me!  
Kruži, srce.  
Kruži.  
Povetarci,  
duhovi zemlje,  
insekti otvorenih ruža,  
tropski vetrovi  
u burnom drveću,  
flaute bure,  
ostavite me!  
Čvrsti su lanci  
moga sećanja  
a zarobljena je ptica  
koja cvrkutanjem  
crta suton.

Ono što je prošlo  
ne vraća se nikad.  
To svi znamo.  
A jasnoj rulji vetrova  
uzaludno je tužiti se!

Je li tako, jablane,  
učitelju povetarca?  
Uzaludno je tužiti se!  
Bez vetra kruži.  
Poslušaj me!  
Kruži, srce.  
Kruži.

## NOKTURNO

*(Aire de nocturno)*

Bojim se mrtvog lišća.  
Bojim se gaja  
punog rose.  
Oдох da spavam.  
Ako me ne probudiš,  
ostaviću kraj tebe  
svoje hladno srce.

Šta to zvoni  
tamo daleko?  
Vetar u prozorskim oknima,  
moja ljubavi!

Stavio sam ti đerdane  
od zorinih dragulja.  
Zašto me ostavljaš  
na ovom putu?

Ako odeš daleko,  
moja će ptica plakati  
i zelena loza  
neće dati vino.

Šta to zvoni  
tamo daleko?  
Vetar u prozorskim oknima,  
moja ljubavi!

Nikada nećeš znati,  
sfingo od snega,

koliko bih te voleo  
u svitanjima  
kad pljušti kiša  
i kad sa suve grane  
pada gneздо.